

周大璞 刘禹昌 王启荣 主编



古文观止注译 上册



湖北人民出版社

周大璞 刘禹昌 王启兴 主编

古文观止注译

上册

湖北人民出版社

古文观止注译

上 册

周大璞 刘禹昌 王启兴 主编

湖北人民出版社出版 武昌书局湖北发行所发行

湖北人民出版社灌圻印刷厂印刷

250×1168毫米32开本 14.25印张 1插页 352,000字

1984年9月第1版 1986年2月第2次印刷

印数：76,801—86,000

统一书号：10106·895 定价：2.55元

前 言

在我国极其丰富的文学遗产中，散文和诗歌一样有着悠久的历史。从先秦到清代，有不少优秀的散文著作，产生过许多杰出的散文家，他们以其绚丽多采的作品，从不同的方面反映了当时的现实，形成了我国散文的一个优良传统。众多的散文作品，不仅有认识价值，而且有很高的审美价值，所以历代都有整理、注释、研究一些散文名著的学者。

但是，篇帙繁浩的散文著作，一般人不可能去通读学习，因此，自宋代以来就有人从不同的角度编选散文选本，以便初学者学习。如宋代吕祖谦编选的《古文关键》二卷，选录韩愈、柳宗元、欧阳修、曾巩、苏洵、苏轼、张耒等人的散文六十篇，各篇都标举其命意布局之处，给学者指出门径。又象谢枋得编选的《文章轨范》七卷，选录汉、晋、唐、宋文六十九篇，加以点评，便于初学。明代的唐顺之，选周到宋的散文，分类编排为六十四卷，称为《文编》。清代的蔡世远编《古文雅正》十四卷，选录汉至元代有关学术治道的散文二百三十六篇，供初学者学习。还有余诚选释的《古文释义》八卷，选《左传》至明代散文一百四十七篇，作为“课幼之书”。可是，这些散文选本，随着时间的推移已经湮没不闻，没有广泛流传，在社会上也没有产生深远的影响。被鲁迅先生肯定并和《文选》并称的《古文观止》，却迥然不同。鲁迅先生在《选本》一文中说：“以《古文观止》和《文选》并称，初看好象是可笑的，但是在文学上的影响，两者却一样地不可轻视。”的确，清初吴楚材、吴调侯编选，刊行于康熙三十四年（1695年）的散文选本《古文观止》，自问世以来，曾经风行一时，广泛流传而不衰，影响很

大。这两个不大知名的文人所编选的这本通俗读物，几百年来为什么能家喻户晓，历久常新，成为旧的散文选本中最流行的本子呢？稍加考察，《古文观止》有以下几个显著的优点。

一、《古文观止》打破《文选》以来按文体分类的旧框框，所选二百二十二篇文章，上起周代下迄明末，以时代为序来编排，不仅显得眉目清楚，而且在某种程度上能够大体反映我国散文发展的历史情况。

二、选篇突出重点，但也照顾全面。《古文观止》所选的二百二十二篇文章，春秋战国时期，以《左传》为重点，选录三十四篇，《国语》十一篇，《战国策》十四篇，《公羊传》三篇，《谷梁传》两篇，《礼记·檀弓》六篇。秦汉时期则以《史记》为重点，选录十四篇，但也选入贾谊、晁错等人的著名政论文章，就是建国较短的秦代，也选了李斯的《谏逐客书》。六朝是骈文极盛的时代，《古文观止》的编者虽重在选录历代散文，但为了不使这一时代阙如，还是选入了几篇骈文。唐代以古文运动的主将韩愈为重点，选韩文二十四篇，柳宗元的散文选入十一篇。同时也选入王勃、骆宾王、李白、杜牧等人的文章。宋代则以北宋中叶的文坛领袖欧阳修和杰出的散文家苏轼为重点，欧文选入十三篇，苏轼散文选入十七篇。但也兼选范仲淹、王安石、苏洵、苏辙、曾巩等散文名家的作品。元代以国祚短促，没有出现影响巨大的散文作家，因而元文完全未选。明代选了宋濂、刘基、归有光、袁宏道等十二人的散文十八篇。这样，使《古文观止》和其他散文选本相较，就有其显著的特点。

三、《古文观止》选入的大部分作品，思想性、艺术性都较高，千百年来脍炙人口，为人们传诵不已。如《左传》中的《曹刿论战》、《宫之奇谏假道》、《烛之武退秦师》等篇，或通过对战前的分析，战时的指挥，战后的精辟论析，表现人物的“远谋”；或以委婉曲折的文笔，透彻的说理，阐明深刻的思想；或以巧妙的言辞，反

复陈述，折服大国的侵略。这些文章，无论是记言叙事，都有着较高的艺术成就，真是“跌宕而不群，纵横而自得”（《史通·杂说》上）。《战国策》中的《苏秦以连横说秦》、《邹忌讽齐王纳谏》等文，语言生动精炼，人物言辞、口吻毕肖，有鲜明的个性特色。汉代贾谊、晁错的政论《过秦论》和《论贵粟疏》，气势磅礴，议论深切，语言犀利简炼。司马迁的《报任安书》抒写郁结于内心深处的痛苦和愤懑，文思纵横开阖，有着感人的艺术力量。六朝的《桃花源记》、《北山移文》，前者以细腻的笔触，把幽美的世外桃源，描绘得逼真如画；后者用拟人化的手法，描写山灵景物，活泼生动，语言华美，属对精工。唐代韩愈的散文雄健挺拔，“如长江大河，浑浩流转”（苏洵《上欧阳内翰书》）。所选如《师说》、《进学解》等文，托物取譬，抑扬讽喻，极有启发性和说服力。柳宗元的山水游记，随物肖形，描摹工致，已达形神兼备境界，同时也借景而抒忧愤。选入的《钴姆潭西小丘记》、《小石城山记》，就是这方面的佳作。至于《捕蛇者说》、《种树郭橐驼传》，揭露深刻，说理透辟，也是古今众口交誉的名篇。宋代欧阳修致力于诗文革新，他的散文平易自然，疏朗流畅，清新绵邈。象入选的《醉翁亭记》、《秋声赋》、《五代史·伶官传序》等，不论是描绘山水风光，游人之乐；也不论是描画秋声秋色，传肃杀之气的神韵；更不论是因史论事，寄慨遥深，在艺术表现上都达到入化之境。另一个散文大家苏轼，他的文章被前人赞为“引物连类，千转万变而不可方物，即不可摹之状，与甚难显之情，无不随形立肖，跃然现前者”（明焦竑语，见《百三十二家评注苏文范》）。所选入的《喜雨亭记》、《石钟山记》、《前赤壁赋》、《后赤壁赋》等等，都是老少诵读，称赏不绝的名作。明代的《卖柑者言》、《报刘一丈书》、《五人墓碑记》等篇，也是历来公认的至文。还有一些长期为人们所称赏的名篇，这里就不一一缕述。

四、选文考虑到体裁、题材、风格的多样性。就体裁而言，

有传记、序赞、论说文、杂文、游记、抒情散文、寓言小说等等，大致能反映我国古代散文丰富多姿的风貌。就题材来说，有揭露统治者荒淫无耻的，有劝戒统治者纳谏的，有歌颂为人排患、解难，不居功受赏的，有抒发怀才见弃的不平的，有摭写非罪谪迁的怨恨的，有模山范水，勾画山川秀色的，有赞扬敢于反对权奸，蹈死不顾的英雄气概的，……。至于所选文章的风格，真是“其异如面”，各有特色，迥然不同，可谓众采纷呈。文章的篇幅，有数千字的长篇，也有几百字的精悍小品，但以千字左右的为多。这些文章读起来琅琅上口，便于诵记，这也是值得肯定的。

正因《古文观止》有以上一些显著优点，所以一直传世而不衰。不过，它毕竟是一个旧时代的散文选本，不可避免地有其局限。如先秦诸子散文一概不选，汉末提倡文章“清峻通脱”，开风气之先的曹操的文章也一篇不选。此外，郦道元的《水经注》，杨銍之的《洛阳伽蓝记》，刘知几的《史通》，以及李翱、孙樵、文天祥等人的文章，也不入选，这也是一缺陷。就已选入的名家的作品，也有非本人的代表作的，如司马迁、韩愈、柳宗元、苏轼等人的作品中就有这种情况。另外，选入的作品中，也有在今天看来属于糟粕的，象宣扬封建伦理道德的《春王正月》，为变节行为辩护的《李陵答苏武书》，还有伪托苏洵所作，实际是邵伯温所写的《辨奸论》，混淆是非，对王安石进行诋毁、攻击、丑化的坏作品，以及鼓吹尊《六经》而去所谓邪恶的《尊经阁记》等等。

综上所述，《古文观止》有显著的优点，在选文方面又有其不足之处，但作为学习我国古代散文的普及读物，在今天仍然很有价值，因而建国后文学古籍刊行社和中华书局加以断句，并改正显著错字排印出版。但是因为没有用新式标点，文章也没有分段，加之旧注过简，又是用文言注释，这就给初学我国古代散文的青年带来困难。前年应湖北人民出版社之约，由周大璞、刘禹昌两教授主编，组织了古典文学教研室、三至九世纪文学研究室、汉

语大字典编写组的部分教师，对《古文观止》所选各篇，进行标点、分段、注释、今译，以便于青年学习古代散文。

由于吴楚材、吴调侯在选录时，对文章有不加深考而改字和增删的情况，以后在流传中坊间刻本错字更多，因此我们采用通行的中华书局排印本作为底本，对各篇选文有的利用解放后整理校注本加以校勘，如《左传》诸篇，用杨伯峻先生编著的《春秋左传注》校勘；贾谊的文章，用七六年上海人民出版社出版的《贾谊集》校勘；《史记》选文，用中华书局标点本校勘；诸葛亮文，用七四年中华书局出版的《诸葛亮集》校勘；韩愈各篇，用五七年古典文学出版社出版的《韩昌黎文集校注》校勘；柳宗元文，用七九年中华书局出版的《柳宗元集》校勘；袁宏道的《徐文长传》，用上海古籍出版社出版的《袁宏道集笺校》校勘。有的是据本人文集校勘，如王勃的《滕王阁序》，用《王子安集》校勘；杜牧的《阿房宫赋》，用七八年上海古籍出版社出版的《樊川文集》校勘；欧阳修文，用《欧阳文忠公文集》校勘；苏轼文，用《经进东坡文集事略》校勘；刘基文，用《诚意伯刘文成公文集》校勘；宗臣的《报刘一丈书》，用《宗子相先生集》校勘。为注释简明起见，没有一一注明。

注释力求准确，对于典故、历史事件，则较详尽注明，难解的语词，也注释清楚，通过译文可以了解的，就不再注释。今译根据文章的不同情况，有的偏重于直译，有的和意译结合，但都要求“信”（准确）和“达”（通顺），能较好地表现原作的内容和精神，有助于广大初学古代散文的青年学习。

本书的《左传》、《国语》、《公羊传》、《谷梁传》、《礼记·檀弓》等五十六篇，由张虹同志译注；《战国策》、《谏逐客书》、《楚辞》等十七篇，由何念龙同志译注；《史记》、《报任安书》等十五篇，由李敬一同志译注；《汉书》、《后汉书》、诸葛亮文、六朝文、唐代魏征、骆宾王、王勃、李白、李华、刘禹锡、韩愈、柳宗元、

杜牧等人散文六十五篇，由熊礼汇同志译注；宋代王禹偁、李格非、范仲淹、欧阳修、苏轼、王安石等十二人的散文五十一篇，由张金海同志译注；宋濂、刘基、王守仁等五人的散文十篇，由袁霁正同志译注；唐顺之、宗臣、归有光等七人的散文八篇，由毛治中同志译注。初稿完成后，周大璞教授审阅了先秦及秦汉时代散文译注稿，刘禹昌教授审阅了六朝、唐代及宋代部分散文译注稿，王启兴同志协助审阅了《史记》、苏轼散文及明代散文译注稿，毛治中同志协助审阅了苏洵、苏辙、曾巩、王安石等散文译注稿。整个译注的组织工作，由王启兴同志负责。

由于我们水平的限制，译注中的缺点、错误肯定不少，衷心地希望专家读者批评指正。

王启兴记于武汉大学

一九八三年五月

《古文观止》原序

余束发就学时，辄喜读古人书传。每纵观大意，于源流得失之故，亦尝探其要领。若乃析义理于精微之蕴，辨字句于毫发之间，此衷盖阙如也。

岁戊午，奉天子命抚八闽，会稽章子、习子，以古文课余于三山之凌云处。维时从子楚材，实左右之。楚材天性孝友，潜心理学，工举业，尤好读经史，于寻常讲贯之外，别有会心，与从孙调侯，日以古学相砥砺。调侯奇伟倜傥，敦尚气谊，本其家学，每思继序前人而光大之。二子才气过人，下笔洒洒数千言无懈漫，盖其得力于古者深矣。

今年春，余统师云中，身寄绝塞，不胜今昔聚散之感。二子寄余《古文观止》一编，阅其选，简而该，评注详而不繁，其审音辨字，无不精切而确当。披阅数过，觉向时之所阙如者，今则赧然以喜矣。以此正蒙养而裨后学，厥功其浅鲜哉！亟命付诸梨枣，而为数语，以弁其首。

康熙三十四年五月端阳日 愚伯兴祚题

目 录

前言	(1)
《古文观止》原序	(7)
郑伯克段于鄢	(1)
周郑交质	(7)
石碏谏宠州吁	(10)
臧僖伯谏观鱼	(13)
郑庄公戒飭守臣	(16)
臧哀伯谏纳郕鼎	(20)
季梁谏追楚师	(24)
曹刿论战	(28)
齐桓公伐楚盟屈完	(31)
宫之奇谏假道	(34)
齐桓公下拜受胙	(37)
阴飴甥对秦伯	(39)
子鱼论战	(41)
寺人披见文公	(44)
介之推不言禄	(47)
展喜犒师	(49)
烛之武退秦师	(51)
蹇叔哭师	(54)
郑子家告赵宣子	(56)
王孙满对楚子	(60)

2062/09

齐国佐不辱君命	(63)
楚归晋知罃	(67)
吕相绝秦	(70)
驹支不屈于晋	(76)
祁奚请免叔向	(79)
子产告范宣子轻币	(82)
晏子不死君难	(84)
季札观周乐	(86)
子产坏晋馆垣	(91)
子产论尹何为邑	(95)
子产却楚逆女以兵	(98)
子革对灵王	(101)
子产论政宽猛	(106)
吴许越成	以上《左传》(109)
祭公谏征犬戎	(112)
召公谏厉王止谤	(117)
襄王不许请隧	(120)
单子知陈必亡	(123)
展禽论祀爰居	(129)
里革断罟匡君	(134)
敬姜论劳逸	(137)
叔向贺贫	(141)
王孙圉论楚宝	(144)
诸稽郢行成于吴	(147)
申胥谏许越成	以上《国语》(151)
春王正月	(154)
宋人及楚人平	(157)
吴子使札来聘	以上《公羊传》(160)

郑伯克段于鄢	(164)
虞师晋师灭夏阳	以上《谷梁传》(167)
晋献公杀世子申生	(170)
曾子易箦	(173)
有子之言似夫子	(175)
公子重耳对秦客	(178)
杜蒹扬解	(181)
晋献文子成室	以上《礼记·檀弓》(184)
苏秦以连横说秦	(186)
司马错论伐蜀	(194)
范雎说秦王	(198)
邹忌讽齐王纳谏	(203)
颜觸说齐王	(206)
冯谖客孟尝君	(209)
赵威后问齐使	(215)
庄辛论幸臣	(218)
触詔说赵太后	(222)
鲁仲连义不帝秦	(226)
鲁共公择言	(235)
唐雎说信陵君	(238)
唐雎不辱使命	(240)
乐毅报燕王书	以上《战国策》(243)
谏逐客书	李斯(250)
卜居	屈原(257)
对楚王问	宋玉(261)
五帝本纪赞	(264)
项羽本纪赞	(268)
秦楚之际月表	(271)

高祖功臣侯者年表·····	(275)
孔子世家赞·····	(279)
外戚世家序·····	(281)
伯夷列传·····	(284)
管晏列传·····	(290)
屈原列传·····	(298)
酷吏列传序·····	(308)
游侠列传序·····	(311)
滑稽列传·····	(317)
货殖列传序·····	(322)
太史公自序·····	以上《史记》(328)
报任安书·····	司马迁(336)
求贤诏·····	刘邦(351)
议佐百姓诏·····	刘恒(354)
令二千石修职诏·····	刘启(356)
求茂材异等诏·····	刘彻(359)
过秦论(上)·····	(361)
治安策·····	以上贾谊(369)
论贵粟疏·····	晁错(379)
狱中上梁王书·····	邹阳(387)
上书谏猎·····	司马相如(399)
答苏武书·····	李陵(402)
尚德缓刑书·····	路温舒(412)
报孙会宗书·····	杨惲(419)
光武帝临淄劳耿弇·····	《后汉书》(425)
诫兄子严、敦书·····	马援(428)
前出师表·····	(431)
后出师表·····	以上诸葛亮(437)

郑伯克段于鄢^① 隐公元年^②

《左 传》

〔《左传》简介〕

《左传》为《春秋》三传之一。《春秋》是我国最早的一部编年史，起自鲁隐公，终于鲁哀公，共十二代君主。它虽是鲁国史官记载的鲁史，但春秋时代周王朝及各诸侯国所发生的重大历史事件，在书中均有所反映。《春秋》后世称经，《左传》是解释《春秋》的，故称传。一说《左传》本系单独成书，后逐条附录在《春秋》之后，称为《春秋左氏传》。它和《公羊传》、《谷梁传》合称《春秋》三传。

《左传》作者，相传是鲁国史官左丘明，但后世学者提出不少怀疑或否定的意见，甚至对左丘明的姓氏也有不同看法。作者可能是儒家别派。《左传》成书当在战国前期。

《左传》虽是解释《春秋》的，但内容远比《春秋》丰富得多。前人说“《左传》于经，犹衣之表里，相得而成。有经而无传，使圣人闭户十年思之，不能得。”这是对《左传》历史价值的公正评价。《左传》全书十八万字，记载了春秋各国二百六十年间大量的原始史料，包括春秋以前的历史和传说。在叙述历史事件时，虽然不可避免地表现了儒家的伦理道德观念以及迷信思想，某些记载也有夸张失实之处，但它从各方面真实地反映了那个时代的社会生活和历史变迁的进程，并对历史

事件表示了含蓄然而明确的褒贬态度，是我们研究春秋时代历史的一部重要文献。

作为一部史传文学作品，《左传》在艺术上取得了相当高的成就。全书篇章结构严密，叙述繁简得当，描写具体生动，修辞手段也十分丰富。特别是对战争场面的描绘，人物形象的刻画，外交辞令的运用，表现了很大的创造性。这些动人的场景，鲜明的形象，敏锐的交锋，往往通过寥寥几笔的叙述，精炼生动的对话，以及某些细节的描写，便跃然纸上，令人难忘。《左传》的艺术成就，不仅对后世的历史学，而且对文学的发展，都产生了巨大的影响。

初，郑武公娶于申，曰武姜^③，生庄公及共叔段。庄公寤生^④，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟请于武公^⑤，公弗许。及庄公即位，为之请制^⑥。公曰：“制，岩邑也，虢叔死焉^⑦。他邑唯命^⑧。”请京^⑨，使居之，谓之京城大叔。祭仲曰^⑩：“都城过百雉^⑪，国之害也。先王之制，大都不过参国之一^⑫；中，五之一；小，九之一。今京不度，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害^⑬？”对曰：“姜氏何厌之有？不如早为之所^⑭，无使滋蔓。蔓，难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”公曰：“多行不义，必自毙。子姑待之^⑮。”

既而大叔命西鄙、北鄙贰于己^⑯。公子吕曰^⑰：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，则请除之，无生民心。”公曰：“无庸^⑱，将自及。”大叔又收贰以为己邑，至于廩延^⑲。子封曰：“可矣，厚将得众。”公

曰：“不义，不昵，厚将崩。”

大叔完聚，缮甲兵，具卒乘^②，将袭郑。夫人将启之。公闻其期，曰：“可矣。”命子封帅车二百乘以伐京。京叛大叔段，段入于鄢。五月辛丑，大叔出奔共^③。

书曰^④：“郑伯克段于鄢。”段不弟，故不言弟；如二君，故曰克；称郑伯，讥失教也。谓之郑志^⑤。不言出奔，难之也^⑥。

遂置姜氏于城颍^⑦，而誓之曰：“不及黄泉^⑧，无相见也。”既而悔之。颍考叔为颍谷封人^⑨，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉。公问之。对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹，请以遗之^⑩。”公曰：“尔有母遗，繄我独无^⑪！”颍考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉？若阙地及泉，隧而相见^⑫，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融。”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄^⑬。”遂为母子如初。

君子曰^⑭：“颍考叔，纯孝也，爱其母，施及庄公^⑮。《诗》曰：‘孝子不匮，永锡尔类^⑯’，其是之谓乎！”

〔注 释〕

①郑：国名，姬姓，周宣王弟姬友之后。都郑，今河南省新郑县。郑伯：郑庄公，郑武公之子。郑为伯爵之国，故称郑伯，《左传》称公，乃诸侯通称。段：郑庄公同母弟，又称大(tài太)叔段，共(gōng恭)叔段。叔为排行。鄢，国名，为郑武公所灭。今河南省鄢陵县北。本文叙述郑庄公为了巩固君位，打败兄弟大叔段，放逐母亲姜氏的史实。《公羊》、《谷梁》二传均谓郑伯杀段，《左传》则谓出奔未死。②隐公元年：《左传》依《春秋》以鲁国国君在位纪年，鲁隐公元年为春秋之始。鲁，国名，姬姓，周文王子周公旦之后。都曲阜，今山东省曲阜县北。隐公，名息姑，鲁惠公庶子。惠公死，太子植